

Сбор грибов

1 тазы одйг <хезитация> одйг ар ветлйм опяталы <пауза> <хезитация:ыы> кузпалэным но.

tažj *odig* <хез.> *odig* *ar* *vetl-i-m* *opjata-lj*
this.way one one year go-PST-1PL honey.fungus-DAT
<пауза> <хез:ыы> *kuzpal-en-ǰm=no.*
 spouse-INS=ADD

‘Один раз (букв. один год) мы пошли с мужем собирать опята.»

2 кытын губиос

kiŋjɨn *gubi-os*
where.INE mushroom-PL
‘Где грибы?’

3 чаль пе татись бича.

čal’ *pe* *tatiš* *biča.*
PRT QUOT here.ELA pick.IMP.2SG
‘Он говорит, иди сюда, собирай!’

4 бичасько.

biča-ško.
pick-PRS.1SG
‘Я собираю.’

5 нош ик, со кошке, со утча но <вдох> чаль татчы, бича, мон пе нош мукет утчасько, тйнь созыы.

noš ik, *so* *koške,* *so* *utča=no* <ВДОХ>
again 3SG leave.PRS.3SG 3SG search.PRS.3SG=ADD
čal’ *tatčj,* *biča,* *mon* *pe* *noš* *muket* *utča-ško*
PRT here.ILL pick.IMP.2SG 1SG QUOT again other.ACC search-PRS.1SG
tiñ *sožj.*
PRT that.way

‘Он опять идет вперед, ищет [грибы], иди, мол, сюда, собирай, я еще найду, говорит, вот так.’

6 ай, шко, больше уг ветлы.

aj, ŝko, bolŝe ug vetlj.
PRT say.PRS.1SG again NEG.PRS go.CN.SG

‘Ай, говорю, я больше не пойду.’

7 мар

mar

what/something

‘Ну...’

8 уг шедьтїськы бере.

ug ŝed'ti-ŝkj bere.
NEG.PRS find-PRS.CN.SG after

‘Потому что я их не вижу (букв. не нахожу).’

9 ма тон пе пьд-азьдэ утчаськыса ветлы, бон, шусько мон, пьд-азме уськисько но, со уг пот ук азым.

ma ton pe pjđ aź-de utća-ŝkj-sa vetlj,
what/something 2SG QUOT foot front-POSS:2SG.ACC search-INTR-CVB go.IMP.2SG
bon, ŝuŝko mon pjđ aź-me uŝki-ŝko=no
PRT say.PRS.1SG 1SG foot front-POSS:1SG.ACC search-PRS.1SG=ADD
so ug pot uk aź-am.
3SG NEG.PRS come.out.CN.SG PRT front-INE/ILL-POSS:1SG

‘Ну посмотри под ноги, он говорит, ну я смотрю под ноги, но грибы ко мне не выходят.’

10 а вот узыян-борыян, эмезян яратїсько, ветлїсько.

a vot uzi-ja-n-borj-ja-n, emež-a-n
but PRT wild.strawberry-VBZ-INF-creamy.strawberry-VBZ-INF raspberry-VBZ-INF
jarati-ŝko, vetli-ŝko.

love-PRS.1SG go-PRS.1SG

‘А вот землянику я люблю собирать, клубнику, малину, по ягоды хожу.’

11 соиз-то сразу адзисько ук возь вылын.

soiz-to srazu adži-ško uk vož vjln.

that.one immediately see-PRS.1SG PRT meadow top.INE

‘Ягоды (букв. эти) я сразу вижу на лугу.’